

English-Chinese

英汉对照

王建华 主编

世界经典演说
颂词卷

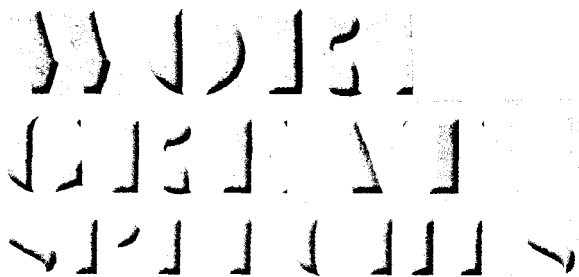
EULOGY

WORLD

GREAT

SPEECHES

上海科技教育出版社



English-Chinese

英汉对照

王建华 主编

世界经典演说

颂词卷

上海科技教育出版社

世界经典演说——颂词卷

主 编/王建华

策划编辑/焦 健

责任编辑/刘天祥

装帧设计/汤世梁

出 版/上海科技教育出版社

(上海市冠生园路 393 号 邮政编码 200235)

发 行/上海科技教育出版社

经 销/各地新华书店

印 刷/常熟市印刷六厂

开 本/787×960 1/32

印 张/4.25

插 页/2

字 数/70 000

印 次/2001 年 1 月第 1 版 2001 年 4 月第 2 次印刷

印 数/5 001 - 10 100

书 号/ISBN7 - 5428 - 2422 - 8/G·1540

定 价/7.50 元

图书在版编目(CIP)数据

世界经典演说. 颂词卷: 英汉对照/王建华主编.
上海: 上海科技教育出版社, 2001. 1 (2001. 4 重印)

ISBN 7-5428-2422-8

I. 世... II. 王... III. 英语-对照读物, 演说-英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 52212 号

编者的话

演说是一种源远流长的社会活动。早在4 000多年前,古埃及的法老就意识到演说比打仗更有威力。而3 000多年前,中国古代殷商的君主盘庚为迁都而发表演说,最早在人类演说史上留下了记载最完整的旷世名篇。及至古希腊和古罗马时代,演说术更是盛极一时,成为政治斗争的重要工具,一大批著名的雄辩家应运而生。

演说作为一种独特的语体,在世界各地绵延不绝,表现出了顽强的生命力。它经历了古代奴隶主民主制的洗礼,冲破了中世纪封建制的禁锢,迎来了近现代演说术的勃兴和发展。在当今的信息时代,演说作为一门科学,一门艺术,一种交际、传播和教育的手段,仍在继续发挥巨大的社会作用。

《世界经典演说》以历史发展和人类进步为主线,选译各主要英语国家的优秀演说共 120 篇,分为政治卷、军事卷、外交卷、论辩卷、科教卷、礼仪卷、巾帼卷和颂词卷共 8 卷。无论从英语还是汉语的角度,这些演说都宛如行云流水,充满了激情、哲理、智慧和内在的韵律美。它们是时代的音符、历史的足迹、艺术的绝唱和文化的结晶。经过岁月的不断洗炼,它们已成为历久常新的经典之作,是全人类共同的财富。

《世界经典演说——颂词卷》按时间顺序选译了近 150 年来各界名流在各种场合发表的颂文、悼文共 15 篇。本卷在整套丛书中占有特殊的地位,具有较高的审美价值。由于是“名人颂(悼)名人”的缘故,加上演说者大多对歌颂(悼念)的对象有着较深的了解,所以,演说者对谋篇布局特别用心,遣词造句特别考究,感情流露也特别真挚。在演说的字里行间,洋溢着对真善美的追求,或者不妨说,这些演说本身就是一部真善美交响曲。尽管个别章节不免有溢美之嫌,抑或有失实之处,但这并不妨碍我们去阅读和欣赏,并且通过分析而得出自己客观的评价。

由于采用英汉对照形式并考虑到读者的需要,本书在选材上偏重于近现代,偏重于美国和

英国,兼顾其他英语国家,至于少量非英语国家的演说,则是根据英语版译出的。由于篇幅限制,本书对若干长篇进行了删节,只选取其中最具特色、最能说明问题的内容,省略部分则用“……”表示。最后,为了加强完整性和实用性,也为了便于读者品读,本书对各位演说者及其演说都作了简要的说明,并对有关历史事件和重要引语加了注释。

本书的编译得益于本研究所所在演说文献方面的多年积累,同时还参阅了许多优秀的演说类作品,并承蒙有关译者、校者、图书馆、网站和上海科技教育出版社的鼎力支持,谨此一并致谢。当然,对于书中存在的疏误,当由编译者本人负责,并恳请广大读者不吝指正。

王建华

2000年仲秋

于上海社会科学院信息研究所

CONTENTS

Ralph Emerson	
THE MEMORY OF BURNS	8
Abraham Lincoln	
ADDRESS AT GETTYSBURG	14
Victor Marie Hugo	
VOLTAIRE	18
Friederich Engels	
SPEECH AT THE GRAVESIDE OF KARL MARX	30
Horace Porter	
EULOGY OF ULYSSES S. GRANT ...	38
Andrew Dickson White	
GROTIUS	46
Jane Addams	
WASHINGTON'S BIRTHDAY	56
Booker Washington	
ABRAHAM LINCOLN	68

目 录

拉尔夫·爱默生 忆彭斯·····	9
亚伯拉罕·林肯 在葛底斯堡的演说·····	15
维克多·雨果 伏尔泰·····	19
弗雷德里希·恩格斯 在马克思墓前的讲话·····	31
贺拉斯·波特 格兰特颂·····	39
安德鲁·狄克森·怀特 格劳秀斯·····	47
简·亚当斯 华盛顿诞辰演说·····	57
布克·华盛顿 亚伯拉罕·林肯·····	69

Ferdinand Foch NAPOLEON	82
Joseph Stalin ON THE DEATH OF LENIN	90
Winston Churchill ON THE DEATH OF FRANKLIN ROOSEVELT	96
Adlai Stevenson ON THE DEATH OF WINSTON CHURCHILL	100
Ronald Reagan IN MEMORY OF THE <i>CHALLENGER</i> ASTRONAUTS	102
Margaret Thatcher BIRTHDAY TRIBUTE TO RONALD REAGAN	116
Pete Wilson EULOGY FOR RICHARD NIXON ...	126

- 费迪南·福煦**
 拿破仑颂 83
- 约瑟夫·斯大林**
 悼列宁 91
- 温斯顿·丘吉尔**
 悼富兰克林·罗斯福 97
- 阿德莱·史蒂文森**
 悼温斯顿·丘吉尔 101
- 罗纳德·里根**
 怀念“挑战者”号宇航员 103
- 玛格丽特·撒切尔**
 贺罗纳德·里根生日 117
- 皮特·威尔逊**
 理查德·尼克松葬词 127

Ralph Emerson

THE MEMORY OF BURNS

January 25, 1859

...

Yet how true a poet is he! And the poet, too, of poor men, of hoddengray, and the Guernseycoat, and the blouse. He has given voice to all the experiences of common life; he has endeared the farmhouse and cottages, patches and poverty, beans and barley; ale the poor man's wine; hardship, the fear of debt, the dear society of weans and wife, of brothers and sisters, proud of each other, knowing so few, and finding amends for want and obscurity in books and thought. What a love of nature! and — shall I say? — of middle-class nature. Not great, like Goethe, in the stars, or like Byron, on the ocean, or Moore, in the luxurious East, but in the homely landscape which the poor see around them — bleak leagues of pasture and stubble, ice, and sleet, and rain, and snow-choked

拉尔夫·爱默生*

忆彭斯^①

1859年1月25日

……

他是一位真正的诗人！他属于穷人，属于穿粗灰呢的人，穿格恩西衫^②的人，穿工作服的人。他使凡夫俗子的生活经历全都发出了声响；他使农庄、村舍、破衣褴衫和豆类大麦变得惹人喜爱；他让世界去品尝穷人的麦芽酒，去体会穷人的艰辛、对债务的恐惧，以及由老婆孩子和兄弟姐妹组成的亲亲热热的团体——他们互相引以为荣，他们虽然懂得不多，但他们通过读书和思考来弥补自己的不足和微贱。这是一种多么自然的爱！而且，我不妨说，这是出于中产阶级稟性的爱！这种爱虽不像歌德爱群星、拜伦爱大海、莫尔爱豪华的东方那般伟大，但却包容在穷苦人举目可及的平凡景色之中——那广袤荒凉的草原和田野，那冰霜风雨和白雪

* 拉尔夫·爱默生(1803~1882)，美国思想家、作家。本篇发表于波士顿彭斯联谊会，以纪念彭斯百年诞辰。

① 彭斯(1759~1796)，苏格兰农民诗人，曾长期搜集、整理民歌，为著名曲调配词，代表作品有《自由树》等。

② 一种针织紧身羊毛衫，常为水手所穿。

brooks; birds, hares, field-mice, thistles, and heather, which he daily knew. How many "Bonny Doons", and "John Anderson my Joes", and "Auld Lang Syne", all around the earth, have his verses been applied to! And his love songs still woo and melt the youths and maids; the farm work, the country holiday, the fishing cobbler, are still his debtors today.

And, as he was thus the poet of the poor, anxious, cheerful, working humanity, so had he the language of low life. He grew up in a rural district, speaking a patois unintelligible to all but natives, and he has made that Lowland Scotch a Doric dialect of fame. It is the only example in history of a language made classic by the genius of a single man. But more than this. He had that secret of genius to draw from the bottom of society the strength of its speech, and astonish the ears of the polite with these artless words, better than art, and filtered off all offense through his beauty. It seemed odious to Luther that the devil should have all the best tunes; he would bring them into the churches; and Burns

阻塞的小溪,那日常熟知的山雀、野兔、田鼠、蓟花^①和欧石南花。他的许多诗歌在世界各地被谱成了“美少年们”、“约翰·安德森,我的心肝”和“旧日的时光”!他的情歌仍吸引着和融合着青年男女;农田、乡村度假处、垂钓处的卵石,今天仍然回荡着他的声音。

因此,作为焦虑不安而又欢乐愉悦的贫苦劳动人民的诗人,彭斯驾驭着下层生活的语言。他在农村长大,操一口别人不懂而农民能懂的方言,他把低地苏格兰语言变成了声誉卓著的英国方言。一位名人用自己的天才,把一种语言变成了标准语,这在历史上绝无仅有。但是还不止这些!他天才般地掌握了从社会底层汲取语言力量的秘诀,他用不是艺术、胜似艺术的话语,震撼着文人学士的耳膜,使这些语言获得了美感,一点也不刺耳。马丁·路德认为,魔鬼竟然拥有一切美妙的曲调,这是可憎的,他要把这些曲调带入教堂;而彭斯却知道应该怎样从

① 苏格兰国花,罂粟科植物。

knew how to take from fairs and gypsies, blacksmiths and drovers, the speech of the market and street, and clothe it with melody.

The memory of Burns — I am afraid heaven and earth have taken too good care of it to leave us anything to say. The west winds are murmuring it. Open the windows behind you, and hearken for the incoming tide, what the waves say of it. The doves, perching always on the eaves of the Stone Chapel [King's Chapel] opposite, may know something about it. Every home in broad Scotland keeps his fame bright. The memory of Burns — every man's and boy's, and girl's head carries snatches of his songs, and can say them by heart, and, what is strangest of all, never learned them from a book, but from mouth to mouth. The wind whispers them, the birds whistle them, the corn, barley, and bulrushes hoarsely rustle them; nay, the music boxes at Geneva are framed and toothed to play them; the hand organs of the Savoyards in all cities repeat them, and the chimes of bells ring them in the spires. They are the property and the solace of mankind.

集市和吉卜赛人那里,从铁匠和牲口贩子那里,汲取市场的吆喝和街谈巷议,并为它们配上美妙的旋律。

忆彭斯——恐怕天地万物已经太完美地保存了这些记忆,以致没有给我们留下诉说的余地。阵阵西风正在倾诉这一切。打开身后的窗子,听听涌来的浪潮在说些什么,常在对面国王教堂檐下栖息的鸽子也许略知一二。在辽阔的苏格兰大地上,家家户户都在使彭斯的美名大放异彩。忆彭斯——男女老少都能记得他的诗歌中的某些片断,都能凭记忆脱口而出,而最奇妙的是,人们从来不是通过书本,而是通过口口相传学到这些诗歌的。风儿在哼着它们,鸟儿在唱着它们,玉米、大麦、香蒲在沙沙地吟诵着它们。不仅如此,设计精妙的日内瓦音乐盒在演奏着它们,各城市萨瓦人的手风琴在重复着它们,塔顶的排钟在和谐地吟唱着它们。它们是人类的财产和精神的慰藉。

(王建华 译)